

## SLOKA 67.

L'édition de Calcutta porte संभारात् ; j'ai préféré la leçon du manuscrit de la Société asiatique de Calcutta, où on lit संरम्भात् .

## SLOKA 68.

## विध्वति स्म पतिम्बरा

L'épouse fut tuée.

Je n'ai rencontré nulle part cette troisième personne du présent singulier du verbe हन् , qui régulièrement la fait हन्ति . La particule *sma* la caractérise suffisamment, et lui donne la signification du temps passé. Le sens cependant paraît certain et je m'abstiens de toute correction.

## द्युपुरन्ध्रीणां

On peut diviser de deux manières ce mot composé : 1° द्यु, *dyu*, ciel + पुरन्ध्रीणां; *purandhrīnam*. Ce dernier mot signifie, d'après le Dictionnaire de Wilson, « a woman whose husband and children are living, » de पुर « the body, » et धृ « to uphold ». Cette signification ne s'allie pas bien avec le premier membre *dyu*, ciel. 2° *dyupur*, ville céleste, + *andhrī* (de *andhra*, chasseur, du Dict.), chasseresse, nous aurons : « chasseresses de la ville céleste ; » ce qui ne paraît pas d'abord plus satisfaisant que l'autre sens, mais ce qui cependant se trouve parfaitement constaté et expliqué dans le livre II par les dix slokas du 101° au 111° de notre histoire. Les yôghinīs, qui forment une classe de divinités inférieures, recomposent et font revivre le squelette d'un mort, qu'elles choisissent pour leur chef. Ce sont là les *dyupurandhrīs* (si toutefois la leçon est correcte), qui font choix des époux parmi les Gāndhāras tués dans le combat. Je reviendrai sur les yôghinis dans mes notes du livre II, sl. 100.

## SLOKA 69.

Ce sloka se distingue par l'allitération que les poètes hindus aiment beaucoup, et dont Kalhana n'a fait qu'un trop fréquent usage. *Tchakra* est répété quatre fois.

## SLOKA 71.

## मधुसूदनः

« Destructeur de Madhu, Kṛiṣṇa. » (Voy. ci-après la note du sl. 262.)